

■ ■ ■ In this week's issue / Dans le présent numéro ■ ■ ■



Canadian heroes and veterans of the Battle of Britain are guests of honour at the 67th anniversary parade of the Canadian Aviation Museum in Ottawa.

Des héros canadiens et des anciens combattants de la bataille d'Angleterre sont les invités d'honneur lors du 67^e anniversaire du défilé, au musée canadien de l'Aviation à Ottawa.

Page 12

La bataille d'Angleterre Battle of Britain

Op HAMLET	3-4	Navy/Marine	10-11
Painted truck / Un camion peint en l'honneur des FC	5	Air Force / Force aérienne	12-13
Army / Armée de terre	8-9	Child's play / Un jeu d'enfant	14



National
Defence

Défense
nationale

Canada

Canadian soldier killed in Afghanistan

One Canadian soldier was killed and four others were wounded during Operation SADIQ SARBAAZ on September 24 at about 4:30 p.m. Kandahar time. The incident occurred approximately 47 km west of Kandahar City in the Panjwayi District.



CPL NATHAN HORNBURG

The identity of the Canadian soldier killed is Corporal Nathan Hornburg, a Reserve soldier from the King's Own Calgary Regiment, based out of Calgary, Alberta.

Both helicopters and road ambulances were used to evacuate the casualties to the Multinational Medical Unit at Kandahar Airfield. The wounded soldiers are in stable condition and have contacted their families.

Op SADIQ SARBAAZ (Honest Soldier) is a joint Afghan National Security Forces (ANSF) and ISAF operation that will set the conditions for a continuous security presence and the establishment of a new police sub-station in the northern part of Panjwayi.

Un soldat canadien perd la vie en Afghanistan

Le 24 septembre, vers 16 h 30, heure de Kandahar, un soldat canadien a été tué et quatre autres ont été blessés au cours de l'opération SADIQ SARBAAZ. L'événement s'est produit à environ 47 km à l'ouest de Kandahar, dans le district de Panjwayi.

Le soldat canadien tué en Afghanistan est le Caporal Nathan Hornburg, réserviste du King's Own Calgary Regiment, basé à Calgary, en Alberta.

On s'est servi d'hélicoptères et d'ambulances pour transporter les blessés à l'unité médicale multinationale, à l'aérodrome de Kandahar. L'état des militaires est stable et ils ont communiqué avec leur famille.

L'Op SADIQ SARBAAZ (Soldat honnête) est une opération interarmées des Forces de sécurité nationale afghanes et de la Force internationale d'assistance à la sécurité. Elle a pour objectif d'établir la sécurité dans la partie nord de Panjwayi et d'y construire un nouveau sous-poste de police.

You're invited to:

Chief of the Defence Staff - Families First - A Night to Remember

A gala evening in honour of the Military Families Fund on

Saturday, November 3, at the Canadian War Museum - 1 Vimy Place, Ottawa

Doors Open 1730 hours.

Price: \$125 per person, for tickets please contact 1-877-445-6444

Dress: Mess Kit/Black Tie/Formal Gown

www.militaryfamiliesfund.ca

1+1

Le Chef d'état-major de la Défense

vous invite au gala

« Les familles d'abord, une soirée inoubliable »

le samedi 3 novembre 2007,

au Musée canadien de la guerre, 1, place Vimy, Ottawa.

On vous accueillera dès 17 h 30.

L'argent recueilli sera versé au Fonds pour les familles des militaires.

Pour vous procurer des billets, au coût de 125 \$ chacun,

composez le 1-877-445-6444.

Tenue : tenue de mess/cravate noire/robe du soir

www.fondsfamillesmilitaires.ca

Officiers militaires

Battle of Britain/ La bataille d'Angleterre



CNDT/MCHALS

Defence Minister Peter MacKay takes part in a procession marking Battle of Britain with veterans in Stellarton, N.S.

Le ministre de la Défense nationale, Peter MacKay, accompagné d'anciens combattants, assiste à un défilé commémorant la bataille d'Angleterre à Stellarton, en Nouvelle-Écosse.



Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?

Why not send us a letter or an e-mail.

e-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, The Maple Leaf

ADM(PA)/DPAPS

101 Colonel By Drive,

Ottawa ON K1A 0K2

Fax: (819) 997-0793

Vous aimeriez écrire une lettre au sujet d'un article que vous avez lu dans

La Feuille d'érable? Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel: mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Redacteur en chef, La Feuille d'érable

SMA(AP)/DPASP

101, prom. Colonel By

Ottawa ON K1A 0K2

Télécopieur : (819) 997-0793

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf

ADM(PA)/DPAPS

101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable

SMA(AP)/DPASP

101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793

E-mail / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca

WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NOUVEAU / NEW A: JS 000-003/P-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS

Cheryl MacLeod

(819) 997-0543

macledc@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / REDACTEUR EN CHEF

May (re) Ric Jones

(819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)

Cheryl MacLeod

(819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

Eric Joannette

(819) 997-0590

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE

Isabelle Lessard

(819) 997-0791

WRITER / RÉDACTION

Steve Fortin

(819) 997-0105

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES

Guy Paquette

(819) 997-1070

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC /

Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION

Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome. However, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se pencher les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (affaires publiques) des opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: CPL MARCIE LANE



L'Op Hamlet : les FC contribuent au succès de la MINUSTAH



PHOTOS: MINUSTAH MILITARY PROGRAM DE LA MINUSTAH

Par Steve Fortin

De la tombée de la nuit jusqu'à l'aube, bien peu de gens osaient s'aventurer dans le quartier de Cité Soleil à Port-au-Prince, à Haïti, véritable repaire de criminels et de chefs de gangs réputés parmi les plus violents. Par la terreur et l'intimidation, ces criminels s'étaient fait maîtres de la distribution de l'eau et de la nourriture dans le quartier. La police nationale haïtienne (PNH) ne s'y aventurait plus depuis des lunes.

La Mission des Nations Unies pour la stabilisation à Haïti (MINUSTAH), à laquelle participent quatre membres des FC dans le cadre de l'opération HAMLET, a comme objectif d'aider la PNH à pacifier les zones qui posent problème, comme le quartier de Cité Soleil. Le contingent canadien est composé du Col Normand Lalonde, chef d'état-major des forces militaires nouvellement arrivées à Port-au-Prince, du Maj Thomas Nguyen, adjoint du chef d'état-major, du Maj Derrick Allday, officier d'attribution des tâches et de la planification, et du Capc Michel Gamelin, administrateur adjoint pour les opérations logistiques interarmées.

Dans un pays où la pauvreté est endémique et où la sécurité est un problème quotidien, l'importance du contingent de la MINUSTAH est indéniable et sa présence essentielle. Le Col (ret.) Tom Tarrant, prédécesseur du Col Lalonde, a été chef d'état-major des forces militaires de la MINUSTAH pendant un an, de 2006 à 2007. Il rappelle les nombreux obstacles qu'ont dû surmonter les militaires canadiens. « La pacification des zones chaudes était un élément primordial, à la base de la réussite de notre mission. Les habitants des quartiers comme Cité Soleil ne seront reconnaissants de notre travail que si nous accompagnons l'éradication de la violence d'un travail de soutien humanitaire. »

En effet, depuis janvier 2007, la MINUSTAH a entrepris de pacifier le quartier peu fréquentable de Port-au-Prince. Formée d'un contingent militaire de plus de 7 200 personnes provenant de 16 pays, la force onusienne a pu appuyer de façon convaincante la PNH afin de pacifier la zone trouble. Les chefs de gang et les criminels notoires en déroute et hors de leur zone d'influence ont été dénoncés et signalés à la PNH et à la MINUSTAH par les casques bleus et la PNH. Le Col (ret.) Tarrant souligne qu'avant l'intervention de la force onusienne, on pouvait entendre jusqu'à 600 coups

de feu par jour à Cité Soleil. À son départ, à la mi-juillet, on n'y entendait que très rarement retentir les armes à feu.

Le Maj Thomas A. Nguyen, de la 25^e Ambulance de campagne de Toronto. Il fait remarquer que l'opération d'éradication de la criminalité dans Cité Soleil a été l'occasion pour la PNH de participer à un projet d'envergure avec l'appui des forces onusiennes. « La PNH n'est pas encore prête à travailler de façon autonome, mais sa participation à une opération d'importance comme celle-ci permettra aux policiers haïtiens d'acquiescer de l'expérience essentielle dans leur quête d'autonomie. Dans certaines parties de Cité Soleil, la PNH peut effectuer des patrouilles seule, ce qui est une grande amélioration comparativement à la situation qui prévalait il y a quelques mois à peine. »

Mais la force de police nationale haïtienne aura, elle aussi, des obstacles à surmonter. Le Col (ret.) Tarrant parle de l'importance d'éliminer la corruption au sein du corps de police. « En combattant la criminalité dans Cité Soleil, on s'attaque à la racine de la corruption au sein du corps de police. L'appât du gain pour les trafiquants de drogue membres de la PNH disparaît quand on lutte contre le crime en général. De cette façon, on travaille aussi à favoriser la reconnaissance par la population de la légitimité de son corps policier. »

Le chef d'état-major de la MINUSTAH visite la zone de responsabilité de l'Uruguay dans le secteur sud.

CDS visit to the Uruguayan AOR in the Southern Sector

Une autre difficulté de taille qu'a dû affronter la force onusienne de la MINUSTAH est l'organisation et la tenue d'élections libres et pacifiques à Haïti, pays qui, historiquement, a connu beaucoup d'instabilité politique. En effet, la Perle des Antilles, comme on surnomme parfois le pays, a vu depuis son indépendance nombre de coups d'état et de renversements violents de gouvernements.

Le processus électoral actuel a débuté par les appels aux urnes de février 2006, qui s'étaient somme toute assez bien déroulés grâce à l'appui, notamment, de la MINUSTAH. C'est au cours de cette élection que les Haïtiens ont choisi René Préval comme chef d'État. Mais, comme le processus électoral est complexe, la MINUSTAH a dû, au cours de la dernière année, coordonner la tenue de scrutins régionaux et locaux qui restaient à faire pour que chaque poste soit occupé. Ainsi, les derniers scrutins se sont tenus en avril 2007, soit plus d'un an après le début du processus électoral.

Le Maj Nguyen explique le rôle de la MINUSTAH dans la tenue de la dernière vague des élections haïtiennes. « Dans le cas des élections du 29 avril 2007, le commandement de la MINUSTAH avait établi que les forces onusiennes serviraient essentiellement à soutenir la PNH. Nous avions déployé un nombre considérable de militaires, prêts à intervenir en cas de besoin. Mais c'est la PNH qui a agi en tant que premier repondant quand cela a été nécessaire. Dans l'ensemble, heureusement, le tout s'est très bien déroulé et nos soldats n'ont été appelés à s'interposer que très sporadiquement. »

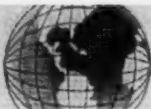
Les quatre officiers canadiens qui font partie de la MINUSTAH attendent avec impatience de connaître les plus récentes orientations qui seront à la base de la nouvelle mission que le conseil de sécurité de l'ONU énoncera pour la suite des choses à Haïti. Le Maj Nguyen souligne qu'il sera question de la gestion de la sécurité frontalière et côtière, d'une part, et de l'aspect humanitaire de la mission, d'autre part. On insistera également sur le travail de redressement des institutions civiles et judiciaires du pays, sans qu'il y ait toute normalisation des conditions de vie des Haïtiens serait impossible.

Le Col (ret.) Tarrant croit que le conseil de sécurité de l'ONU imposera sans doute une diminution des forces militaires à Haïti en raison des récents progrès réalisés par la MINUSTAH. On jugera que les besoins d'intervention de l'ONU sont grands, notamment en Afrique, au Soudan. Mais, comme l'explique M. Tarrant, « on ne doit pas céder à la tentation d'intervenir ailleurs sur la planète au détriment des forces qu'on déploie dans un pays comme Haïti, car les progrès qui y sont réalisés sont fragiles et doivent être consolidés par une intervention durable. »



Le chef d'état-major de la MINUSTAH rend visite au bataillon de l'Argentine.

CDS inspection visit to the Argentine Battalion at Longue



INTERNATIONAL

Op Hamlet: CF contribute to the MINUSTAH' success

By Steve Fortin

Very few people would venture into the Cité Soleil neighbourhood of Port-au-Prince, Haiti, the lair of the supposedly most violent criminals and gang leaders, between nightfall and dawn. Through terror and intimidation, these criminals had taken control of water and food distribution in the neighbourhood and even the Haitian National Police (HNP) had not risked going in for many years.

The aim of the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH), which has four CF members participating in Operation HAMLET, is to help the HNP pacify problem areas like Cité Soleil. The Canadian contingent consists of Colonel Normand Lalonde, Chief of Staff of Military Forces, newly arrived in Port-au-Prince; Major Thomas Nguyen, assistant to the Chief of Staff; Maj Derrick Allday, task and planning officer; and Lieutenant-Commander Michel Gamelin, assistant administrator for Joint Logistical Operations.

In a country where poverty is endemic and security is a daily problem, the importance of the MINUSTAH contingent is unquestionable and its presence is essential. Col (Ret) Tom Tarrant, Col Lalonde's predecessor, was Chief of Staff of MINUSTAH military forces for a year, from 2006 to 2007. He remembers the many obstacles that Canadian soldiers had to overcome. "The pacification of hot spots was a primary element, the basis of our mission's success. Residents of neighbourhoods like Cité Soleil will only appreciate our work if we combine the eradication of violence with humanitarian support efforts."

Since January 2007, MINUSTAH has been working to calm this ill-famed area of Port-au-Prince. With a military contingent of over 7 200 people from 16 countries, UN forces were provided persuasive support to the

"Residents of neighbourhoods like Cité Soleil will only appreciate our work if we combine the eradication of violence with humanitarian support efforts."

— Col (Ret) Tom Tarrant

« Les habitants des quartiers comme Cité Soleil ne seront reconnaissants de notre travail que si nous accompagnons l'éradication de la violence d'un travail de soutien humanitaire. »

— Col (ret.) Tom Tarrant

Le chef d'état-major de la MINUSTAH et un commandant de peloton brésilien au cours d'une visite de COCIM à Port-au-Prince.

COS and a Brazilian platoon commander during a CIMIC visit with children playing soccer in Port-au-Prince.



PHOTOS: MINUSTAH MILITARY PHOTOGRAPHY

HNP's pacification of the trouble zone. Notorious gang leaders and criminals routed from their areas of influence were informed on and reported to the HNP and MINUSTAH by the public, a sign that the work done by peacekeepers and the HNP was recognized. Col Tarrant pointed out that before the intervention of UN forces, up to 600 shots could be heard every day in Cité Soleil. When he left in mid-July, the sound of gunfire was rarely heard.

Maj Nguyen, from the 25 Field Ambulance, Toronto, points out that the criminal sweep operation in Cité Soleil was an opportunity for the HNP to participate in a large-scale operation with the support of UN forces. "The HNP aren't ready yet to work on their own, but participating in a major operation like this will give the Haitian police essential experience as they move towards self-sufficiency. In some parts of Cité Soleil, the HNP can now patrol alone, which is a great improvement compared to the situation we saw a few months ago."

But the HNP force will have its own obstacles to overcome. Col Tarrant spoke of the importance of eliminating corruption within the police force. "By fighting crime in Cité Soleil, we are attacking the root of corruption within the police force," he said. "The economic incentive for HNP members who deal in drugs disappears when we fight crime in general. In this way, we

also help to foster recognition of the police force's legitimacy among the population."

Another significant obstacle facing the MINUSTAH UN forces was organizing and holding free and peaceful elections in Haiti, a country that has had a long history of political instability. This country, once nicknamed the Pearl of the Antilles, has seen a number of coups d'état and governments being violently overthrown since it became independent.

The current process began with the calling of an election in February 2006, which went quite well, thanks in part to MINUSTAH. Haitians elected René Préval as their Head of State, but since the electoral process is a complex one, during the past year MINUSTAH has had to co-ordinate regional and local voting to fill the remaining positions. The last elections were held in April 2007, over a year after the start of the election process.

Maj Nguyen explained MINUSTAH's role in the last series of Haitian elections. "For the April 29, 2007, election, the MINUSTAH command had determined that UN forces would essentially support the HNP. We deployed a large number of soldiers ready to intervene in case they were needed, but it was the HNP who were the first responders. Happily, everything went well, on the whole, and our soldiers only had to step in on very sporadic occasions."

The CF members taking part in MINUSTAH are eagerly awaiting news of the new orientations that will form the basis of the new mission that the UN Security Council will set out for Haiti. Maj Nguyen notes that it will involve the management of border and coastal security, along with a humanitarian aspect. Emphasis will also be placed on rebuilding the country's civil and legal institutions, without which any normalization of living conditions in Haiti would be impossible.

Col Tarrant believes that the UN Security Council will likely call for a reduction in military forces in Haiti, given the recent progress made by MINUSTAH. It will no doubt consider that UN intervention needs are great, especially in Africa and in the Sudan.

"We shouldn't yield to the temptation to intervene elsewhere at the expense of the forces being deployed in a country like Haiti, because the progress made is fragile, and must be consolidated in a sustainable fashion," says Col Tarrant.



Le Col (ret.) Thomas Tarrant et le Maj Mark Sullivan inspectent un transport de troupes blindées pendant une patrouille dans Cité Soleil.

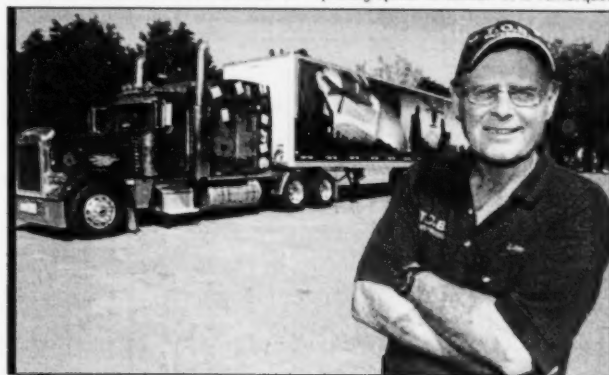
Col (Ret) Thomas Tarrant and Maj Mark Sullivan inspecting an armoured personnel carrier on security detail in Cité Soleil.

Se faire remarquer sur la 401

Par Steve Fortin

Quand Larry Josie, de Cobourg, en Ontario, stationne son camion et sa remorque dans la cour d'un relais routier ou d'un restaurant entre Toronto et

Montréal, son trajet habituel, instantanément, les regards se tournent vers lui. Depuis quelques semaines, il n'est pas rare que les gens viennent lui parler, et beaucoup prennent le temps de photographier le camion et la remorque.



Larry Josie, camionneur indépendant de Cobourg, en Ontario, se tient devant son camion et sa remorque, qu'il a fait peindre à l'appui des soldats en Afghanistan.

Larry Josie, an independent trucker from Cobourg, Ont., stands with his truck (in the background) which he had painted to show his support to the soldiers in Afghanistan.

L'équipement routier de M. Josie était remarquable avant, mais depuis qu'il a fait peindre une fresque sur sa remorque en l'honneur des militaires canadiens, on ne tarit pas de compliments sur son geste louable.

Ancien membre des FC, M. Josie cherchait une façon d'afficher son appui au travail des soldats canadiens. L'idée de faire peindre une fresque de 16 mètres sur une de ses remorques lui est venue, mais l'entreprise semblait difficile et coûteuse à réaliser. C'est après avoir rencontré l'artiste Chris MacGregor, de Sign Design, à Withby, en Ontario, que le projet a vraiment commencé à prendre forme. Ensemble, les deux hommes ont regardé plus de 600 images et M. Josie a fait part à M. MacGregor de ce qu'il voulait que la fresque représente. « Il était important pour moi que l'image puisse lier le lien entre les actions passées des troupes et le travail que celles-ci effectuent aujourd'hui », mentionne le camionneur.

La transformation du camion de M. Josie s'est faite en deux temps. C'est d'abord le véhicule lui-même, en 2005, à l'occasion de l'Année des anciens combattants, qui a été orné

d'images rendant honneur aux militaires. La fresque sur la remorque a été peinte tout récemment, en 2007. M. Josie, camionneur indépendant, songe maintenant à faire peindre sa deuxième remorque, mais un tel projet est fort coûteux. Afin de pouvoir mener à bien ce projet d'appui aux militaires, M. Josie est en train de créer un site Internet grâce auquel il pourra recevoir des dons et des subventions de particuliers et d'entreprises.

Le mardi 18 septembre dernier, M. Josie a pu montrer la fresque aux membres des FC de la BFC Trenton, non loin de Cobourg, où il habite. L'événement a attiré beaucoup de militaires. En effet, la Maj Isabelle Robitaille, officier des affaires publiques pour le centre de guerre aéropatiale des FC et la 8^e Escadre Trenton, souligne que plusieurs commandants d'escadron ont permis à leurs groupes d'aller rencontrer M. Josie et d'admirer le travail artistique réalisé sur la remorque. Selon la Maj Robitaille, une centaine de personnes ont pu voir le chef d'œuvre et parler au camionneur. Les militaires ont été touchés par le geste de M. Josie.

Let that 18-wheeler roll

By Steve Fortin

When Larry Josie, of Cobourg, Ontario, pulls into a truck stop or restaurant on his regular route between Toronto and Montreal, heads turn. In recent weeks, people have been stopping him to chat and many have been snapping pictures of his tractor-trailer. Mr. Josie's rig stood out before, but since he had the sides painted in honour of Canadian soldiers, he has been receiving lots of compliments on his commendable initiative.

An independent truck driver, and former CF member, Mr. Josie was looking

for a way to show his support for the work being done by the Canadian troops. He had the idea of putting a 16-metre long painting on one of his trailers, but the project seemed to be a difficult and costly one to carry out.

However, after meeting artist Chris MacGregor of Sign Design in Whitby, Ont., the project really started to take shape. Together, the two men looked at over 600 pictures, and Mr. Josie told Mr. MacGregor what he wanted the painting to depict. "It was really important for me that it show the link between what our soldiers have done in the

past and what they are doing today," says Mr. Josie.

The transformation took place in two stages first—they tackled the cab, in 2005 the Year of the Veteran, it was decorated with images paying tribute to the troops. The painting on the trailer was done more recently, in 2007. Mr. Josie is now thinking about painting his second trailer, but the cost is high. To raise enough funds to carry out this project to show support for the Canadian military, Mr. Josie is busy setting up a Web site through which he can receive public and corporate donations.

On September 18, Mr. Josie got to show off the painted trailer to CF members at 8 Wing/CFB Trenton, not far from his home in Cobourg. The event attracted a lot of military personnel. Major Isabelle Robitaille, public affairs officer for the Canadian Forces Aerospace Warfare Centre and 8 Wing Trenton, says that several squadron commanders let their groups go meet with Mr. Josie and admire the artwork on his trailer. A hundred or so people got to see the masterpiece and talk to Mr. Josie, said Maj Robitaille. The members were very touched by the trucker's gesture.

CF medical officer receives US Army achievement medal

By MCpl Eric D'Anjou

For recognition of her professionalism and dedication above and beyond the call of duty, Lieutenant-Commander Roxanne R. Cooper, former Stadacona Base Surgeon, was awarded the US Army Achievement Medal.

A USAF aircraft had to make an unscheduled stop in Halifax due to the deteriorating medical condition of an American soldier. While the patient, an

American infantryman, was being Air Medical Evacuated from Landstuhl, Germany due to injuries sustained in Iraq, he developed complications off the coast of Nova Scotia. The aircraft immediately landed at the closest major airport, and the patient was transferred to the Queen Elizabeth II hospital (QEII) in Halifax.

LCdr Cooper facilitated the patient's transfer to the QEII and directly worked with the doctors to provide emergency

care for the patient. On a daily basis, she communicated with the patient's chain of command to ensure they had the most up-to-date information and she repeatedly travelled back to the QEII to get clarification on the soldier condition.

"For professionalism and dedication above and beyond the call of duty, LCdr Cooper's selfless service and devotion to the care of soldiers, regardless

of their nationality, not only brought comfort to the soldier and his family, but also demonstrated the 'One Team - One Mission' attitude essential to all our Armed Forces. Her selfless service brought distinct credit upon herself, 1st Battalion, 16th Infantry, the Joint Task Force Atlantic, and the United States and Canadian Armies," said the Commander of 1st Battalion-16th Infantry, Fort Riley, Kansas.

Une canadienne reçoit une décoration de l'armée des É.-U.

Par le Cplc Eric D'Anjou

L'armée des États-Unis a décerné la médaille de mérite à la Capitaine de corvette Roxanne R. Cooper, ancienne médecin-chef de la base de Stadacona, pour souligner son professionnalisme et son dévouement au-delà de ce qu'exige le devoir.

Un aéronef de la USAF volant au large de la Nouvelle-Écosse a dû faire une escale imprévue à Halifax en raison de la

détérioration de l'état de santé d'un patient à bord de l'appareil. On avait procédé à l'évacuation sanitaire aérienne du soldat à partir de la base de Landstuhl, en Allemagne, après qu'il eut été blessé en Irak. L'aéronef s'est immédiatement posé au grand aéroport le plus proche, puis on a transporté le patient à l'hôpital Queen Elizabeth II d'Halifax.

La Capc Cooper a facilité le transfert du patient à l'hôpital, et elle a collaboré

directement avec les médecins pour lui prodiguer des soins d'urgence. La militaire a communiqué quotidiennement avec les supérieurs du patient pour les tenir à jour, et elle est retournée à l'hôpital à plusieurs reprises pour obtenir de l'information sur l'état du blessé.

Le commandant du 1st Battalion, 16th Infantry de Fort Riley, au Kansas, a salué le professionnalisme et le dévouement extraordinaire de la Capc Cooper.

« Son service désintéressé et son dévouement aux soins des soldats, sans égard à leur nationalité, ont non seulement permis de reconforter le soldat et sa famille, mais ont illustré la devise "une équipe, une mission", indispensable à nos forces armées. Son service désintéressé lui a fait honneur, ainsi qu'au 1st Battalion, à la 16th Infantry, à la Force opérationnelle interarmées de l'Atlantique, et aux armées des États-Unis et du Canada. »

CIOR Language Academy draws students from 14 countries

By Capt Mark Giles

It rained for much of the first two days—apparently an uncommon occurrence during the summer in the Former Yugoslav Republic of Macedonia (FYROM)—but the rain didn't dampen the spirits of the 67 Reservists participating in the 2007 Interallied Confederation Reserve Officers (CIOR) Language Academy.

With a mission to teach English and French—NATO's two official languages—to selected Reservists from NATO, Partnership for Peace and Mediterranean Dialogue countries, the academy also provides participants with an orientation to the CIOR. Now an annual two-week event, this year's academy was held in Skopje in August and included a visit by the CIOR president to meet with students, instructional staff and local officials.

"I want to get a close-up view, and meet with those delivering the program, to determine the rate at which students are learning," said Canadian Captain(N) Carman McNary, CIOR president. "I can then report to NATO what we're producing and how we can make the program even better."

Established in 2000, the academy has trained more than 420 officers from every nation of Eastern and

Central Europe—another example of the CIOR's successful professional development programs that better prepare Reservists for service in the NATO environment.

This year candidates from Albania, Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, Italy, FYROM, Moldova, the Netherlands, Poland, Romania, Russia, Slovenia, Spain and the Ukraine attended the academy, which received significant support from the local Reserve association and senior officials at the Ministry of Defence.

"By hosting this CIOR Language Academy we start a new tradition of international engagement, co-operation and affirmation," said Major-General (R) Risto Damjanovski, president of the Reserve Officers Association of the FYROM. "Our efforts are to educate highly professional officers who (will use) the domestic and world knowledge (they acquire)."

Developing usable skills in either of NATO's official languages provides an essential and indispensable tool for these Reservists to carry out international business, helping pave the way to work within the NATO alliance and deploy to Afghanistan or other NATO-led missions.

By all accounts, the 2007 language academy was a huge success, providing a high level of academic instruction

with creative and practical teaching techniques. "They (teachers) presented the information in a really fascinating way, which made acquiring the knowledge much easier," said Captain Todor Shishkov, a Bulgarian Army Reservist who runs his own chemical business in civilian life.

"They taught us not only how to talk more fluently, but as well how to think in English," said Angelina Ilichenko, the chief advisor to the Supreme Administrative Court of the Ukraine, one of three civilians invited to attend.

"The teaching team was excellent—teachers helped us to recognize differences between British and American English," said Sergeant Zdravko Iakovlevski, a Reservist with the FYROM Ministry of Defence.

The plan is to make the academy even better, adding additional standards so that students can achieve a recognizable qualification upon completion of the program. "Our big project for next year, and one that our students wholeheartedly support, is to make NATO standardized tests available at the first two levels," said Major Lin Maclean, academic director and a UK Reservist. "Students can then leave with a qualification that is recognized by NATO and that translates into civilian equivalencies around the world."

One student thought enough of the program to even suggest additional pre-course study. Capt Arnost Libezny, president of the Association of Reserve Brigades in the Czech Republic and a military police Reservist, suggested the CIOR should consider internet-based studies throughout the year in preparation for the formal summer course.

Regardless of the format, many students found the 2007 CIOR Language Academy to be a very valuable and worthwhile experience, and many look forward to coming back for more advanced training.

Capt Giles is a PAO with the CIOR presidency team.



Reservists work together in a small group setting at the CIOR Language Academy in Skopje, FYROM. Using practical and creative teaching techniques, instructors helped the students improve their English and French skills for use in NATO environments.

Des réservistes travaillent en petit groupe à l'académie de langue de la CIOR à Skopje, en ex République yougoslave de Macédoine. Les instructeurs se servent de techniques d'enseignement pratiques et créatives pour aider les étudiants à améliorer leur maîtrise de l'anglais et du français, langues dont ils se servent pour accomplir leur travail à l'OTAN.

L'académie de langue de la CIOR attire des étudiants de 14 pays

Par le Capt Mark Giles

Il a plu durant presque deux jours, ce qui est apparemment inhabituel l'été dans l'ex-République yougoslave de Macédoine (ERYM). Toutefois, les intempéries n'ont pas miné l'enthousiasme des 67 réservistes participant à l'académie de langue 2007 de la Confédération interalliée des officiers de réserve (CIOR).

Appelée à enseigner l'anglais et le français, les deux langues officielles de l'OTAN, à des réservistes choisis dans les pays membres de l'organisation, du Partenariat pour la paix et du Dialogue méditerranéen, l'académie, qui donne lieu à une rencontre annuelle de deux semaines, permet aux participants de se familiariser avec la CIOR. Cette année, elle s'est tenue à Skopje, au mois d'août. Le président de la CIOR y est venu rencontrer les étudiants, les enseignants et les fonctionnaires de la région.

« Je veux observer le déroulement du programme de près et rencontrer les gens qui l'administrent, afin de déterminer la cadence d'apprentissage des étudiants », a expliqué le Capt Carman McNary, du Canada, président de la CIOR. « Je pourrai ainsi rendre compte à l'OTAN de ce que nous faisons et des façons d'améliorer le programme. »

Mise sur pied en 2000, l'académie a formé plus de 420 officiers de tous les pays d'Europe centrale et de l'Est, un autre exemple du succès des programmes de perfectionnement professionnel de la CIOR, qui préparent mieux les réservistes au travail qu'accomplit l'OTAN.

Cette année, l'académie a accueilli des candidats originaires de pays tels que l'Albanie, l'ERYM, la Bulgarie,

l'Espagne, l'Estonie, l'Italie, la Moldavie, les Pays-Bas, la Pologne, la République tchèque, la Roumanie, la Russie, la Slovaquie et l'Ukraine; elle a reçu un soutien important de l'association locale de réservistes et de hauts fonctionnaires du ministère de la Défense de l'ERYM.

« En accueillant cette académie de langue, nous amorçons une nouvelle tradition de coopération, d'affirmation et d'engagement internationaux », a affirmé le Major-général (R) Risto Damjanovski, président de l'Association des officiers de réserve de l'ERYM. « Nos efforts visent à former des officiers hautement professionnels qui se serviront des connaissances nationales et internationales qu'ils auront acquises ici. »

Les compétences développées dans l'une ou l'autre des langues officielles de l'OTAN se révèlent un outil essentiel et indispensable aux réservistes qui s'occupent d'affaires internationales. Elles facilitent leur travail au sein de l'OTAN et leur déploiement en Afghanistan ou dans le cadre d'autres missions dirigées par l'organisation.

Au dire de tous, l'académie de langue de cette année a été une immense réussite grâce à son instruction pédagogique de pointe et ses techniques d'enseignement pratiques. « L'information était présentée de façon vraiment fascinante, ce qui a beaucoup facilité l'acquisition des connaissances », a expliqué le Capitaine Todor Shishkov, un réserviste de l'armée bulgare qui possède une entreprise de produits chimiques.

« Nos enseignants nous ont non seulement appris comment nous exprimer de façon plus naturelle, mais également comment penser en anglais », précise Angelina Ilichenko, conseillère en chef du tribunal administratif

suprême de l'Ukraine et l'une des trois civils invités à l'académie.

« L'équipe d'enseignants était excellente. Il y avait dans chaque groupe des enseignants qui nous ont aidés à reconnaître les différences entre l'anglais britannique et nord-américain », a expliqué le Sergent Zdravko Iakovlevski, réserviste du ministère de la Défense de l'ERYM.

On projette d'améliorer encore l'académie, en bonifiant ses normes pour que les étudiants disposent d'un titre reconnu à la fin du programme. « Notre grand projet pour l'année prochaine, que les élèves appuient sans réserve, est d'offrir des épreuves normalisées dans tout l'OTAN au premier et au deuxième échelons », a précisé la Major Lin Maclean, directrice pédagogique et réserviste au Royaume-Uni. « Les étudiants obtiendraient un titre reconnu par l'OTAN, qui se traduit par des équivalences civiles un peu partout dans le monde. »

Un étudiant a tellement manifesté d'intérêt pour le programme qu'il a suggéré un ajout à sa préparation. Le Capt Arnost Libezny, président de l'Association des brigades de réserve de la République tchèque et réserviste de la Police militaire, a suggéré à la CIOR d'envisager un programme d'études Internet étale sur toute l'année, qui constituerait une préparation au cours officiel donné durant l'été.

Bon nombre des étudiants ont trouvé que l'académie de langue 2007 de la CIOR s'est révélée une expérience très enrichissante et utile. Ils se réjouissent à la perspective d'y participer de nouveau afin de recevoir une instruction plus poussée.

Le Capt Giles est officier des affaires publiques au sein de l'équipe de gestion de la CIOR.

Delivering improved telecommunications service to DND/CF

Today, we take many technologies for granted, especially when it comes to telecommunications. We expect that whenever and wherever we pick up a telephone or turn on our computers that we will be able to connect with people locally and globally, with the same quality as we have at home; and that someone will be available to quickly resolve any challenges that we might encounter.

For those DND/CF personnel working behind the scenes to secure a new telecommunications contract through the Global Defence Network Services (GDNS) Project, none of this can be taken for granted. When the contract was

awarded to TELUS Communications Company on June 22, the Assistant Deputy Minister (Information Management) emphasized the important role that telecommunications play for DND/CF. "It is critically important to have a well-managed, secure, cost effective telecommunications backbone for DND and the CF's day-to-day operations. That is why the Director General Information Management Technology's (DGIMT) GDNS Project is so important," states Patricia Sauve-McCuan, ADM(IM).

One of the goals of the GDNS project was to award a follow-on contract to the Department's Telecommunications Services

Renewal Project (TSRP). The TSRP was set up in 2000 "to bundle" most national leased telecommunications services into a single contract with a single service provider over an extended period.

Lieutenant-Colonel François Viens, GDNS project manager, explains: "The GDNS project is designed to build on the successes of TSRP. It will also expand outsourcing options to include international services and allow for technological upgrades over the term of the contract."

The GDNS contract term is set for five years, with the possibility for two one-year extensions. The GDNS Project Management

Office is striving for an uninterrupted, seamless transition between the two contracts, to continue to serve the needs of all of the CF and DND. To achieve this goal, there is a one-year overlap in the GDNS and TSRP contracts. "This means that the transition between the two contracts will be invisible to DND/CF users," says Lt Col Viens.

On August 30, DND/CF personnel and TELUS Communication Company staff met for their first (GDNS) Annual Review and Planning Meeting. Both parties reaffirmed their commitment to complete the implementation of GDNS by June 22, 2008.

Offrir au MDN et aux FC un meilleur service de télécommunications

Nous tenons aujourd'hui pour acquises de nombreuses avancées techniques, notamment en matière de télécommunications. Nous nous attendons à pouvoir joindre des gens vivant près de chez nous ou dans d'autres pays dès que nous décrochons le téléphone ou que nous branchons un ordinateur. Nous nous attendons toujours à la même qualité de communication et à obtenir rapidement du soutien pour résoudre tout problème.

Pour le personnel du MDN et des FC qui s'active à l'arrière-plan pour mener à bien un nouveau marché de télécommunications dans le cadre du projet de Services réseaux mondiaux de la défense (SRMD), rien de tout cela ne peut

être tenu pour acquis. Lorsqu'on a attribué ce marché à l'entreprise TELUS Communications, le 22 juin, Patricia Sauve-McCuan, sous-ministre adjointe (Gestion de l'information), a souligné le rôle crucial que jouent les télécommunications pour le MDN et les FC : « Les opérations quotidiennes du MDN et des FC s'appuient sur des télécommunications bien gérées, sûres et rentables. Voilà pourquoi le projet de SRMD du directeur général - Technologie (Gestion de l'information) est très important », a déclaré la SMA(GI).

Un des objectifs du projet de SRMD était d'élaborer une suite au Projet de renouveau des services de télécommunication (PRST) du Ministère. Le PRST a été

créé en l'an 2000 pour fusionner en un seul marché passe avec un seul fournisseur la plupart des services nationaux de télécommunication loués à long terme.

« Le projet de SRMD est censé tirer parti des réalisations du PRST. Il permettra aussi d'ajouter à nos choix de sous-traitance des services internationaux et d'effectuer des mises à jour technologiques pendant la durée du marché », explique le Lieutenant-colonel François Viens, gestionnaire du projet de SRMD.

Le projet de SRMD doit durer cinq ans, mais il s'accompagne de quatre prolongations possibles d'un an. Le bureau de gestion du projet de SRMD souhaite assurer une transition harmonieuse et

ininterrompue entre les deux marchés, pour continuer à répondre aux besoins de l'ensemble des FC et du MDN. Un chevauchement d'un an entre les marchés des SRMD et du PRST facilitera la réalisation de cet objectif. « La transition entre les deux marchés se fera sans que les utilisateurs s'en rendent compte », ajoute le Lt Col Viens.

Les représentants du MDN et des FC et ceux de l'entreprise de communications TELUS ont assisté, le 30 août, à leur première rencontre annuelle d'étude et de planification (SRMD). Les deux parties ont réaffirmé leur engagement à terminer le processus de mise en œuvre des SRMD avant le 22 juin 2008.

HMCS Toronto takes Terry Fox to Seychelles

By Lt(N) Jesleine Baker

When the NATO fleet pulled into Seychelles, in the Indian Ocean, to restock, most of the sailors planned nothing more than a glimpse of a tropical paradise. Determined not to miss a seasonal Canadian tradition despite being half a world away from home, Petty Officer, 2nd Class Rolland Larivière of HMCS Toronto decided to see the sights with plenty of company, and organized a Terry Fox Run for the personnel of Standing NATO Maritime Group 1.

PO 2 Larivière started promoting the run two weeks in advance with a message to the fleet telling the story of Terry Fox and the Marathon of Hope. With the help of Toronto's Personnel Support Programs representative, Kerianne Gordon, he put up posters, recruited a representative in each ship to bring out the runners, and found a 10 km route.

Arriving on September 14, PO 2 Larivière and Ms. Gordon had time to map a route including the excellent 400-metre track at the local stadium, which—much to their surprise—was available for the big day September 16.

Sunday morning was overcast with a temperature of about 25°C—ideal conditions—and participants waving pledge sheets streamed in to register. USS Bainbridge produced more than 20 runners, followed closely by USS Normandy. The Dutch contingent from HNLMS Evertsen proudly handed in a combined donation of more than 1600 Euros, and the Germans from FGS Spessart also raced. Counting the Canadians, 118 NATO sailors completed the run.

The final take for the day was \$5 972 Canadian.

Lt(N) Baker is HMCS Toronto's assistant marine systems engineering officer.



CPL DANY LEBLANC

NATO sailors follow the Canadian flag and the star flag of the Alliance during the first Terry Fox Run ever staged in the Indian Ocean archipelago.

Des marins de l'OTAN suivent le drapeau canadien et le drapeau étoilé de l'Alliance pendant la première course Terry Fox à se tenir dans l'archipel de l'Océan indien.

La course Terry Fox aux Seychelles

Par la LtV Jesleine Baker

Lorsque la flotte de l'OTAN est arrivée aux Seychelles, dans l'océan Indien, afin de s'approvisionner, la plupart des marins avaient prévu voir très rapidement le paradis tropical. Or, ne voulant pas rompre avec une tradition canadienne saisonnière même s'il était à l'autre bout du monde, le Maître de 2^e classe Rolland Larivière, du NCSM Toronto, a décidé de visiter le pays en groupe et d'y organiser une course Terry Fox à l'intention du

personnel du 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN.

Le M 2 Larivière a commencé à annoncer la tenue de la course deux semaines à l'avance en communiquant à la flotte un message qui racontait l'histoire de Terry Fox et du Marathon de l'Espoir. Grâce à l'aide de Kerianne Gordon, représentante des programmes de soutien au personnel du NCSM Toronto, il a posé des affiches, a recruté un représentant à bord de chaque navire pour

encourager les gens à participer à la course et a trouvé un parcours de 10 km.

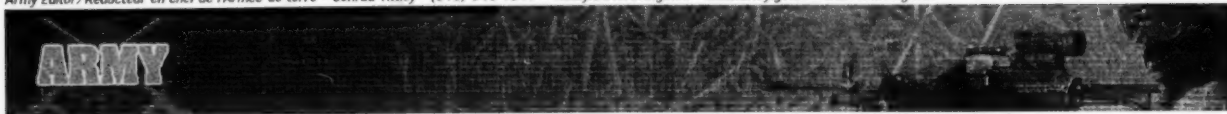
Arrivés le 14 septembre, le M 2 Larivière et Mme Gordon ont pu établir un circuit comprenant l'excellente piste de 400 m du stade local, qui, à leur grande surprise, était libre le 16 septembre.

Le dimanche matin, le ciel était couvert et la température était d'environ 25 °C; les conditions étaient idéales. Des participants brandissant des formulaires de don arrivaient en grand nombre pour

s'inscrire. Le USS Bainbridge a fourni plus de 20 coureurs, suivi de près par le USS Normandy. Des marins allemands du FGS Spessart ont également couru. Le contingent néerlandais du HNLMS Evertsen a fièrement fait don de plus de 1 600 euros. En tout, 118 marins de l'OTAN ont participé à la course, y compris les Canadiens.

Somme toute on réussi à amasser 5 972 \$ CAN.

La LtV Baker est officière adjointe du genre des systèmes de marine à bord du NCSM Toronto.



Graduation day!

Reserve soldiers proudly stand on parade in front of family and friends.



PHOTOS: SGT BRAD PHILLIPS

Pte Cameron Matthews of The Royal Hamilton Light Infantry (Wentworth Regiment) checks out the scope of the .50 calibre McMillan tactical sniper rifle. This rifle and many other displays were set up for friends and family as part of the graduation day celebrations for the Area Reserve Course 07 held at Training Centre Meaford.

Le Soldat Cameron Matthews, du Royal Hamilton Light Infantry (Wentworth Regiment), examine la lunette de visée d'un fusil McMillan de calibre .50 pour tireur d'élite. Celui-ci et beaucoup d'autres objets ont été exposés à l'intention des amis et des familles, dans le cadre de la journée de remise des certificats du cours CRS 07, au Centre d'instruction Meaford.

By Sgt Brad Phillips

MEAFORD, Ontario — While family, friends and military dignitaries that gathered from across Canada, looked on, more than 300 Reserve soldiers put their best foot forward and proudly strutted their stuff during the graduation parade of Area Reserve Course (ARC) 07.

The ARC is held annually from June to August at the Land Force Central Area (LFCA) Training Centre Meaford (LFCA TC Meaford), CFB Petawawa, the Connaught Range and Primary Training Centre, and Sault Ste. Marie Armoury. With over 2 000 soldiers attending the ARC throughout the summer, all units from LFCA were well represented, as well as several from Western and Eastern Canada.

Soldiers attending the ARC can select a variety of courses including Basic Military Qualification and Soldier Qualification.

They can then move on to more trade specific courses such as DP 1 – Basic Infantry Qualification, which is taught at the Meaford Training Centre, while other trade specific courses are taught at the other locations.

Lieutenant-Colonel Rob Kearney, commanding officer of LFCA TC Meaford, was extremely happy with the training that occurred during the summer. "It was a great summer, a great summer of training," he stated. "This is a world-class facility here on the banks of Georgian Bay."

When asked about the diversity of his instructors, LCol Kearney made it clear there was no distinction between the Regular Force and the Reserve Force. He went on to say that all of his instructors were of a very high calibre and that many had recently been on tour in Afghanistan or on other operations. "We're blessed to have a plethora of regiments represented as well as folks that have that kind of experience (operational tours)," he concluded.

When the formal parade was dismissed, the soldiers raced to areas of the parade square agreed upon beforehand where their home units held smaller parades. For many of the soldiers, these mini parades

were the highlight of the day and what they had been working for so hard over the summer. The troops would be receiving their unit cap badge and regimental headdress as they formed up under their own officers and non-commissioned officers.

As proud parents looked on, many of the soldiers could barely contain their excitement at finally becoming part of a regiment. After receiving their new headdress, there were cheers of joy, handshakes all around, and then they were dismissed into the arms of loved ones.

Private Michael Young's girlfriend, Jessie Genereux, was on hand to witness him graduate and she was very optimistic about his future with the CF. "I think he has his head on straight and he knows what he wants, and he is going to go for it," she declared.

Pte Young was very happy the summer training had come to an end because it meant that he would finally be able to wear his unit's cap badge. "It's been a year since I enlisted so I've been looking at this thing every day (...) and it's finally come," he responded when asked what this meant to him.

Journée de remise des certificats

Les réservistes se tiennent fièrement au garde-à-vous devant familles et amis.

Par le Sgt Brad Phillips

MEAFORD (Ontario) — Sous le regard des familles, des amis et des dignitaires militaires venus de partout au Canada, plus de 300 réservistes ont bombé le torse avec fierté lors d'un rassemblement à la fin du Cours pour la Réserve de secteur (CRS) 2007.

Le CRS se donne tous les ans, de juin à août, au Centre d'instruction (CI) Meaford du Secteur du Centre de la Force terrestre (SCFT), à la BFC Petawawa, au Polygone et centre d'instruction élémentaire de Connaught ainsi qu'au Manège militaire de Sault Ste. Marie. Plus de 2 000 soldats ont suivi le CRS durant tout l'été; toutes les unités du SCFT, de même que plusieurs autres provenant de l'Ouest et de l'Est du Canada, ont été bien représentées.

Les soldats qui suivent le CRS peuvent choisir parmi une variété de cours, notamment la Qualification militaire de base et la Qualification de soldat. Ils peuvent ensuite passer à des cours plus spécialisés comme le DP 1 – Qualification élémentaire d'infanterie, donnée au Centre d'instruction de Meaford, tandis que les autres se donnent ailleurs.

Le Lieutenant-colonel Rob Kearney, commandant du CI Meaford, s'est dit extrêmement satisfait de l'instruction dispensée cet été. « L'été a été fantastique. L'instruction s'est très bien déroulée », a-t-il déclaré. « C'est

vraiment une installation de classe mondiale, ici sur les bords de la baie Georgienne. »

Interrogé à propos de la diversité de ses instructeurs, le LCol Kearney a précisé qu'on n'a fait aucune distinction entre la Force régulière et la Force de réserve : tous les instructeurs sont d'un calibre très élevé et beaucoup d'entre eux revenaient d'Afghanistan et d'autres théâtres d'opérations. « Nous avons la chance d'accueillir des représentants de beaucoup de régiments, ainsi que des gens ayant fait l'expérience d'opérations », a-t-il conclu.

Lorsque le rassemblement officiel a pris fin, les soldats se sont dispersés et ont rapidement gagné divers endroits prévus sur le terrain de parade où leurs unités respectives se sont réunies. Pour bon nombre d'entre eux, il s'agissait du point culminant de la journée, l'aboutissement des efforts de tout leur été. Rassemblés derrière leurs officiers et sous-officiers, ils attendaient de recevoir l'insigne de coiffure de leur unité et la coiffure de leur régiment.

Sous le regard fier de leurs parents, de nombreux soldats cachaient difficilement leur emballage à l'idée d'enfin faire partie d'un régiment. Lorsqu'on leur a remis leur nouvelle coiffure, des acclamations de joie ont retenti. Après des serments de mains, les réservistes ont rompu les rangs pour aller retrouver leurs proches.

Jessie Genereux a assisté à la remise des certificats; son petit ami, le Soldat Michael Young, figurait parmi les réservistes qu'on célébrait. Elle était très optimiste quant à l'avenir du militaire dans les Forces canadiennes. « Je pense qu'il a les idées claires, qu'il sait ce qu'il veut et qu'il va l'obtenir », a-t-elle déclaré.

Le Soldat Young était très heureux que l'instruction estivale soit terminée; il pouvait enfin porter l'insigne de coiffure de son unité. « Je me suis enroilé y a un an; j'attendais ce moment avec beaucoup d'impatience, et il est enfin arrivé », a-t-il répondu lorsqu'on lui a demandé ce que la cérémonie signifiait pour lui.



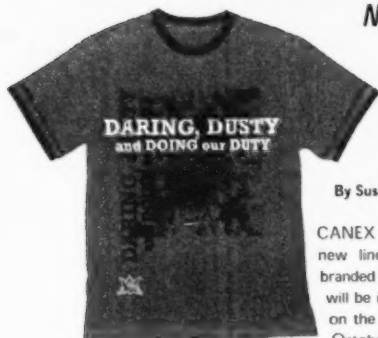
Pte Linda Dao of The Lorne Scots (Peel, Dufferin and Halton Regiment) sits on her kit while waiting for her unit's home. A recent graduate of the soldier qualification course, Pte Dao was in no hurry to leave Training Centre Meaford and her new found comrades.

Le Soldat Linda Dao, du Lorne Scots (Peel, Dufferin et Halton Regiment), assiste sur son équipement, attendant qu'on lui remette son insigne de coiffure de son unité. Nouvelle diplômée du cours de Qualification de soldat, la Sdt Dao n'est pas pressée de quitter le Centre d'instruction Meaford et ses nouveaux camarades.

ARMÉE

CANEX launches Army-branded clothing

New line will be in stores and on the Web by late October.



By Susan Davis

CANEX launches a new line of Army-branded clothing that will be in stores and on the Web by late October.

Army Public Affairs staff and CANEX worked together to design a line of clothing that they hope soldiers will be proud to purchase and wear. "It is for the benefit of the soldiers. We're trying to put a line together that the soldier can relate to," said Gilles Charlebois, a clothing buyer with CANEX. "We are very interested in their comments and want to know if we're on the right track."

"I'll do whatever I need to do to help out in supporting the troops. We all have a contribution to make, and CANEX's contribution is supplying merchandise at reasonable prices."

The new line features shirts, pants and jackets in a variety of colours and styles. The clothing is made in Canada and is priced in the mid-range of sports clothing carried by CANEX.

While most of the pieces simply feature the Army's maple leaf and crossed swords crest, two novelty T-shirts illustrate the theme behind the clothing line—daring, dusty and

doing our duty. Canadian CADPAT uniforms may be dusty from deployed operations but the soldiers wearing them still stand proudly and do their duty. And duty is one of the core military values also appearing on the shirts along with loyalty, integrity and courage.

Plans will soon be underway for the spring line. The goal is to expand the line to include more varieties of clothing and material and reflect feedback received from soldiers, including designs for two new novelty

T-shirts, which reflect one of the core values.

To check out the clothes on-line, visit www.canex.ca. Ms. Davis is the products manager for Army PA.

"We're trying to put a line together that the soldier can relate to."

— Gilles Charlebois,
clothing buyer with CANEX

Nouvelle collection de vêtements au logo de l'Armée de terre

La nouvelle collection sera vendue dans les Économats des FC et le Web dès la fin d'octobre.

Par Susan Davis

CANEX lance une nouvelle collection de vêtements au logo de l'Armée de terre. On vendra ceux-ci dans les Économats des FC et le Web dès la fin d'octobre.

Ensemble, les Affaires publiques de l'Armée de terre et CANEX ont conçu une nouvelle collection de vêtements. Ils espèrent que les soldats seront fiers de les acheter et de les porter. « Nous l'avons fait spécialement pour les soldats. Nous espérons qu'ils s'identifieront à cette collection de vêtements. Nous comptons sur leurs commentaires, car nous voulons savoir si nous sommes dans la bonne voie », explique Gilles Charlebois, acheteur de vêtements pour CANEX. « Je fais tout ce que je peux pour appuyer les soldats. Nous avons tous notre contribution à faire. Celle de CANEX, c'est de fournir des produits à des prix raisonnables », a-t-il ajouté.

La nouvelle collection se compose de t-shirts, de pantalons et de vestons de couleurs et de modèles variés. Les vêtements sont fabriqués au Canada, et on

les vend au prix moyen des vêtements de sport CANEX.

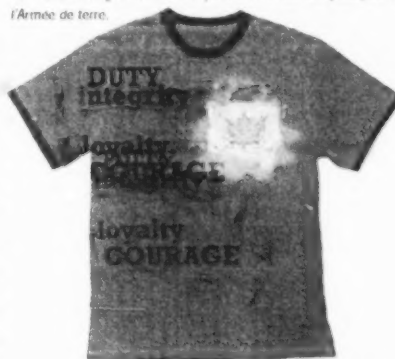
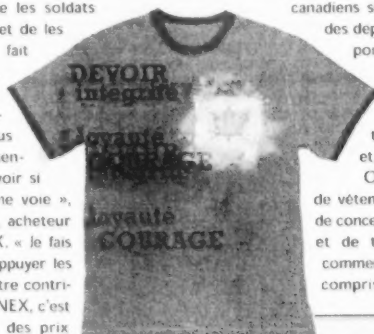
Bien que sur la plupart des vêtements, on trouve simplement l'emblème de l'Armée de terre, deux épées croisées sur fond de feuille d'érable, deux nouveaux t-shirts illustrent le thème de la collection : « dévoué, fiable et pas peureux ». Les uniformes de camouflage canadiens sont peut-être poussiéreux après des déploiements, mais les soldats qui les portent sont fiers de s'acquitter de leur devoir. Le devoir est l'une des valeurs militaires fondamentales illustrées sur les t-shirts, tout comme la loyauté, l'intégrité et le courage.

On préparera bientôt la collection de vêtements du printemps. L'objectif est de concevoir plus de variétés de vêtements et de tissus et de tenir compte des commentaires formulés par les soldats, y compris sur les motifs ornant deux

nouveaux t-shirts, qui symbolisent l'une des valeurs fondamentales.

On peut voir la collection au www.canex.ca.

M^{me} Davis est gestionnaire des produits des Affaires publiques de l'Armée de terre.



« Nous espérons qu'ils s'identifieront à cette collection de vêtements. »

— Gilles Charlebois,
acheteur de vêtements pour CANEX

Are you the creative type? We want to hear from you.

We've been able to seek feedback from some soldiers across the country for this first line, but have your say and let us know what you think about the clothes.

- Use the feedback links at www.army.gc.ca to let us know what you think or any design ideas you may have.
- Contact Gilles Charlebois at CANEX about customizing the pieces for your unit or base, Charlebois.Gilles@cfpsa.com.

Êtes-vous créatif? Nous attendons vos commentaires.

Nous avons pu recueillir les commentaires de certains soldats au pays au sujet de la première collection de vêtements. Laissez-nous savoir ce que vous pensez de celle-ci.

- Dites-nous ce que vous en pensez ou faites-nous part de vos idées de vêtements au www.army.gc.ca.
- Pour faire personnaliser des vêtements pour votre unité ou votre base, adressez-vous à Gilles Charlebois, du CANEX, en lui écrivant à Charlebois.Gilles@cfpsa.com.

For additional news stories visit www.army.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.

NAVY

Ship visits Prince Rupert for opening of new container terminal

By Lt(N) Kevin Whiteside

It was a foggy morning on September 12, as HMCS Ottawa, under the command of Commander Martin Teft, was welcomed alongside Prince Rupert, B.C., by Rear-Admiral Tyrone Pile, commander Joint Task Force Pacific.

Ottawa's visit was its first stop in a routine patrol of the B.C. coast. The purpose of the visit was to show the Navy's support to the city for the grand opening of its new Fairview Container Terminal, described by Prince Rupert Port Authority as "anchoring North America's new high-speed, congestion free trade corridor".

Prince Rupert, at the entrance to the northwest transport corridor, holds North America's deepest harbour, making it a key link between Asian and North American markets. It has a long history of naval and military ties, acting as a major staging point for the war in the Aleutians during the Second World War.

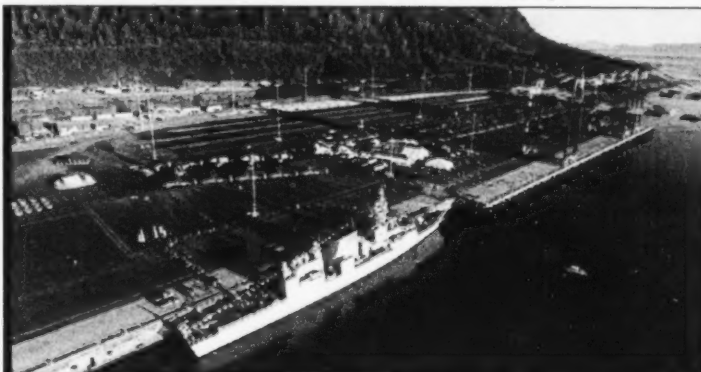
As RAdm Pile described, "the city has never forgotten this bond with the Navy and the important role they played during the Second World War."

With the increase in maritime traffic expected as a result of the new container terminal, security and

surveillance will become even more important in the northern waters of British Columbia.

Ottawa's support to the city of Prince Rupert was her second honorary tasking this month. Earlier in the week,

she hosted members of the NATO Military Committee for a joint day sail with HMCS Vancouver off the approaches to Esquimalt Harbour, prior to proceeding on her current tasking.



HMCS Ottawa participates in the grand opening of the Prince Rupert Fairview Container Terminal.

Le NCSM Ottawa participe aux cérémonies d'inauguration du terminal à conteneurs Fairview de Prince Rupert.

PORT OF PRINCE RUPERT/PORT DE PRINCE RUPERT

Le NCSM Ottawa visite Prince-Rupert

Par le Ltv Kevin Whiteside

Le 12 septembre dernier, à Prince-Rupert, en Colombie-Britannique, par un matin brumeux, le Contre-amiral Tyrone Pile, commandant de la Force opérationnelle interarmées du Pacifique, a accueilli le NCSM Ottawa, commandé par le Capitaine de frégate Martin Teft.

Il s'agit de la première escale du NCSM Ottawa dans le cadre d'une patrouille ordinaire de la côte de la Colombie-Britannique. La visite se voulait une manifestation du soutien de la Marine à la ville à l'occasion de l'inauguration du nouveau terminal à conteneurs Fairview, décrit par l'administration portuaire de Prince-Rupert comme le « point d'ancrage nord-américain du nouveau corridor commercial sans congestion et à haute vitesse ».

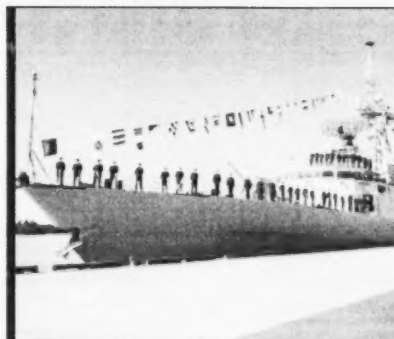
Le port de Prince-Rupert, situé à l'entrée du corridor maritime nord-ouest, est le plus profond en Amérique du

Nord, ce qui fait de lui un intermédiaire essentiel entre les marchés asiatiques et nord-américains. La ville possède une longue histoire navale et militaire, ayant servi de base aux opérations dans l'archipel des Aleoutiennes pendant la Seconde Guerre mondiale.

« La ville de Prince-Rupert n'a jamais oublié ce lien avec la Marine ni le rôle essentiel qu'elle a joué pendant la Seconde Guerre mondiale », a expliqué le Cap Pile.

Étant donné l'augmentation de la circulation maritime qu'entraînera ce nouveau terminal à conteneurs, la sécurité des eaux du Nord de la Colombie-Britannique, ainsi que leur surveillance, deviendra d'autant plus importante.

Ce soutien à la ville de Prince-Rupert constituait la deuxième affectation honorifique de l'Ottawa ce mois-ci. Plus tôt la même semaine, les NCSM Ottawa et Vancouver avaient reçu à leur bord les membres du Comité militaire de l'OTAN, qui ont passé une journée en mer aux abords de la baie Esquimalt.



CPL HANNAH GEORGE

HMCS Ottawa's crew mans the side of the ship during the new terminal's opening ceremonies.

Les membres de l'équipage du NCSM Ottawa se tiennent sur le pont du navire pendant les cérémonies d'inauguration du nouveau terminal.



A piece of home in faraway lands



The second issue of Crowsnest is now available on-line at www.navy.gc.ca. This new publication from the Chief of the Maritime Staff is designed to give readers a better idea as to what the Navy does to protect Canadian interests, at home and abroad, on a daily basis.

Check out Crowsnest!

The second issue of Crowsnest is now available on-line at www.navy.gc.ca.

This new publication from the Chief of the Maritime Staff is designed to give readers a better idea as to what the Navy does to protect Canadian interests, at home and abroad, on a daily basis.

The latest issue contains articles on naval diplomacy, boarding party operations, the 2010 naval centennial and significant navy equipment upgrades.

Lisez La Vigie!

Vous pouvez maintenant consulter le deuxième numéro de La Vigie au www.navy.gc.ca.

Cette nouvelle publication du chef d'état-major de la Force maritime constitue une source d'information au sujet du travail qu'accomplit la Marine au quotidien en vue de protéger les intérêts canadiens, que ce soit au Canada ou à l'étranger.

Vous trouverez, dans ce dernier numéro, des articles sur la diplomatie maritime, sur les opérations des équipes d'arraisonnement, sur le centenaire de la Marine en 2010, ainsi que sur certaines mesures importantes de modernisation de l'équipement.



Un coin de chez nous à l'étranger



The second issue of Crowsnest is now available on-line at www.navy.gc.ca. This new publication from the Chief of the Maritime Staff is designed to give readers a better idea as to what the Navy does to protect Canadian interests, at home and abroad, on a daily basis.



MARINE

Ship's crew helping to make child's wish come true

By LS Michelle Theriault

Kimberly Hill is a bright and beautiful six-year-old girl from Halifax. Her biggest wish is to meet Mats Sundin, her favourite hockey player on the Toronto Maple Leafs.

This year, thanks to the efforts of the Children's Wish Foundation of Canada and Petty Officer, 2nd Class Merrill Skinner of HMCS Toronto, Kimberly's wish is on its way to coming true.

The Children's Wish Foundation began in 1983 and has since become the largest organization in Canada that grants wishes to sick children.

While serving aboard HMCS Toronto for the NATO Africa deployment, PO 2 Skinner wanted to do something for a child in need. Remembering his previous work aboard HMCS St. John's, where they have been fundraising for the Children's Wish Foundation for the last 13 years, he thought: "We should do something in our

own backyard." He decided to contact the Children's Wish Foundation, and discovered Kimberly and her love for the Toronto Maple Leafs.

Since PO 2 Skinner's fundraising efforts began, the crew of HMCS Toronto has raised over \$4 000. It is estimated that up to \$6 000 will be needed to send Kimberly and her family to Toronto to meet Mats Sundin, but the ship has set a goal of \$10 000 in hopes of being able to grant other wishes as well.

While the Children's Wish Foundation is helping Kimberly by giving her something to look forward to, she in turn is helping the crew of HMCS Toronto get through their deployment. Raising money to send Kimberly to Toronto has been a welcome distraction for the crew, as they come up with new ideas to help make a little girl's dream come true.

Donations on behalf of HMCS Toronto to make Kimberly's wish come true can be made by calling the Children's Wish Foundation at 902-492-0035 or 902-492-1984.

L'équipage d'un navire s'emploie à réaliser le rêve d'une enfant

Par le Mat 1 Michelle Theriault

Kimberly Hill est une fillette de six ans qui habite Halifax. Elle est mignonne et intelligente. Son rêve le plus cher est de rencontrer son joueur de hockey préféré, Mats Sundin, des Maple Leafs de Toronto.

Cette année, grâce à la Fondation rêves d'enfants du Canada et au Maître de 2^e classe Merrill Skinner, du NCSM Toronto, le rêve de Kimberly est en voie de se réaliser.

Créée en 1983, la Fondation rêves d'enfants est aujourd'hui le plus grand organisme canadien qui exauce les vœux des enfants malades.

Pendant qu'il était à bord du NCSM Toronto, lors d'un déploiement en Afrique à l'appui de l'OTAN, le M 2 Skinner voulait aider un enfant qui en avait besoin. Se rappelant son affectation au NCSM St. John's, à bord duquel des collectes de fonds pour la Fondation rêves d'enfants ont lieu depuis 13 ans, il s'est dit qu'il serait bon de faire quelque chose pour un enfant de la région.

C'est ainsi qu'il a communiqué avec la Fondation rêves d'enfants et qu'il a entendu parler de Kimberly et de son admiration pour les Maple Leafs de Toronto.

Depuis que le M 2 Skinner a lancé sa collecte de fonds, l'équipage du NCSM Toronto a recueilli plus de 4 000 \$. Envoyer Kimberly et sa famille à Toronto afin de rencontrer Mats Sundin pourrait coûter jusqu'à 6 000 \$, mais l'équipage s'est fixé un objectif de 10 000 \$ dans l'espoir qu'il sera en mesure de réaliser d'autres rêves.

Si la Fondation rêves d'enfants aide Kimberly en lui offrant quelque chose dont elle peut se réjouir à l'avance, la fillette aide les membres de l'équipage du NCSM Toronto, pour qui cette collecte de fonds est une occasion bienvenue de se changer un peu les idées.

Pour participer à la réalisation du rêve de Kimberly, vous pouvez faire un don de la part du NCSM Toronto en communiquant avec la Fondation rêves d'enfants au 902-492-0035 ou au 902-492-1984.

Sailors return SNMG1 "memories" to fire victim

By CPO 2 Steve Murphy

During his command of Standing NATO Maritime Group 1 (SNMG1) in 2006, then Commodore Denis Rouleau made it clear that only one-third of his team sailed with him, while the remaining two-thirds of his team, our families, remained at home performing the equally important job of supporting us at sea and dealing with day-to-day family issues that would otherwise make it impossible for us to deploy.

His sentiment was put to the test following his command when, on May 16, Petty Officer, 1st Class John Stewart, former SNMG1 Helicopter Employment Coordinator (HEC), and his wife Hannah tragically suffered the loss of their possessions and home in a devastating fire. Thankfully, there were no injuries and the Stewarts escaped the blaze safely.

However, in an attempt to try to replace lost items, Mrs. Stewart called now Rear-Admiral Rouleau to ask if there was

any way PO 1 Stewart's lost SNMG1 items could be replaced. RAdm Rouleau quickly engaged his former team to put together an extensive selection of items presented to staff members at the end of their tour.

Commander Chris Dickinson, commanding officer of HMCS Ville de Québec recently hosted the Stewart family. RAdm Rouleau and all former SNMG1 staff in the area on board during a presentation ceremony.

"It is not only my pleasure, but a privilege, to present to you both these SNMG1 items that hopefully bring fond memories to you," said RAdm Rouleau. "It took very little effort to bring this team together once again for such a good cause."

Canada's command of SNMG1 ended in January, but in true CF fashion, the break up of this group has not diminished the camaraderie and sense of family felt during its year-long deployment.

Retrouver ses souvenirs

Par le PM 2 Steve Murphy

Pendant son commandement du 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN (SNMG1) en 2006, le Cam Denis Rouleau, alors commodore, avait déclaré que seulement le tiers de son équipe était à bord avec lui, les deux autres tiers étant nos familles restées à la maison. Celles-ci effectuaient les tâches essentielles consistant à nous soutenir et à assurer le quotidien familial, tâches sans lesquelles notre déploiement serait impossible.

Ce sentiment a par la suite été mis à l'épreuve lorsque, le 16 mai, le Maître de 1^{re} classe John Stewart, ancien coordonnateur des moyens hélicoptères du SNMG1, et sa femme, Hannah, ont perdu leur maison et leurs possessions à cause d'un incendie dévastateur. Heureusement, les Stewart ont pu échapper au brasier et personne n'a été blessé.

En vue de remplacer les biens détruits, M^{me} Stewart a communiqué avec le Cam Rouleau pour lui demander s'il était possible de remplacer les souvenirs du

SNMG1 que le M 1 Stewart avait amassés. Le Cam Rouleau a vite mis son ancien groupe à la tâche afin de réunir de nombreux objets remis aux marins à la fin de leur période de service.

Le Capitaine de frégate Chris Dickinson, commandant du NCSM Ville de Québec a récemment invité à bord la famille Stewart, le Cam Rouleau et tous les anciens membres du SNMG1 des environs à l'occasion d'une cérémonie de remise de souvenirs.

Le Cam Rouleau a présenté les souvenirs aux Stewart en déclarant : « C'est non seulement un plaisir, mais également un privilège, de vous offrir à tous les deux ces objets liés au SNMG1, qui, nous l'espérons, vous rappelleront de précieux souvenirs ». Il a de plus mentionné qu'il avait eu à déployer très peu d'efforts pour rassembler son groupe de nouveau, puisque c'était pour une bonne cause.

Le commandement canadien du SNMG1, d'une durée d'un an, s'est terminée en janvier. Toutefois, dans la plus

pure tradition des FC, la dissolution de ce groupe n'a en rien diminué la camaraderie

et l'esprit de famille qui l'animait pendant les déploiements.



From left to right: PO 1 Claude Monette, Cdr Chris Dickinson, PO 1 John Stewart, PO 1 RAdm Rouleau, CPO 2 Doug Brown, Hannah Stewart, CPO 2 Steve Murphy, LS Paul Tucker, RAdm Denis Rouleau and PO 2 Ginette Seguin (kneeling).

De gauche à droite: le M 1 Claude Monette, le Capitaine Chris Dickinson, le M 1 John Stewart, le M 1 RAdm Rouleau, le PM 2 Doug Brown, Hannah Stewart, le PM 2 Steve Murphy, le M 1 Paul Tucker, le Cam Denis Rouleau et le M 2 Ginette Seguin (à genoux).

AIR FORCE

Battle of Britain 2007

Crowds turned out by the thousands across Canada to commemorate the 67th anniversary of the Battle of Britain on September 16. One hundred and three Canadians flew in the famous air battle, 23 lost their lives. They were remembered.

La bataille d'Angleterre 2007

C'est par milliers que des gens de partout au pays ont célébré, le 16 septembre, le 67^e anniversaire de la bataille d'Angleterre. Cent trois Canadiens ont participé à la bataille, et 23 y ont perdu la vie. Le Canada s'est souvenu d'eux.



RCAF veterans march through downtown Fredericton during the Battle of Britain parade. The parade consisted of RCAF veterans, air cadets and members of from 403 Helicopter Operational Training Squadron incited at CFB Gujotown.

Des anciens combattants de l'Aviation royale du Canada défilent au centre-ville de Fredericton. Le défilé de la bataille d'Angleterre a réuni des anciens combattants de l'ARC, des cadets de l'Air et des membres du 403^e Escadron d'entraînement opérationnel d'hélicoptères de la RFC Gujotown.

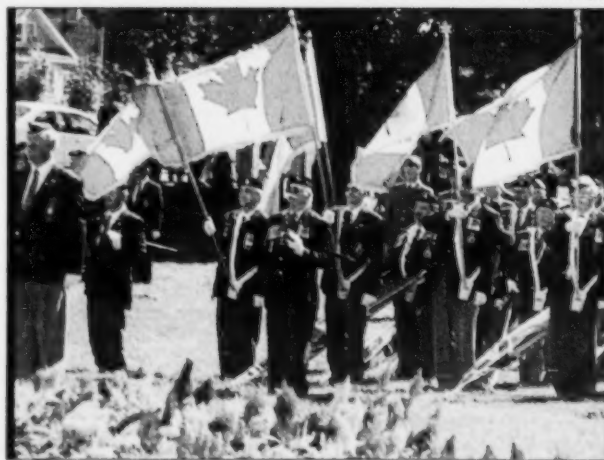
IMPLET/C. BUB LARK

Four CF-18 fighter jets from 4 Wing Cold Lake fly the missing man formation over the cenotaph in Cold Lake, Alta.

Quatre chasseurs CF-18 de la 4^e Escadre de Cold Lake exécutent la formation en hommage aux pilotes disparus au-dessus du cenotaphe de Cold Lake, en Alberta.



CH. JONATHAN MULLIN



The Battle of Britain parade in Dartmouth, N.S.

Le défilé de la bataille d'Angleterre à Dartmouth, en Nouvelle-Écosse.

IMPLET/C. CRANE W. REY



CH. MARCO LARK

The Air Force flag in the foreground with veterans in parade in the background at the Canada Aviation Museum in Ottawa. Les couleurs de la Force aérienne flottent devant les anciens combattants qui défilent au Musée de l'Aviation du Canada, à Ottawa.



WILLIAM S. PETERS

A Second World War Spitfire, Mustang and Hurricane fly in formation over the Canada Aviation Museum in Ottawa.

Un Spitfire, un Mustang et un Hurricane de la Seconde Guerre mondiale survolent le Musée de l'Aviation du Canada, à Ottawa.



WILLIAM S. PETERS

Col. Ren C. Yarnell, WW2 Spitfire pilot, read 'High Flight' at the ceremony at the Canada Aviation Museum in Ottawa.

Le Col (ret.) C. Yarnell, pilote de Spitfire durant la Seconde Guerre mondiale, a lu le poème « High Flight » à la cérémonie tenue au Musée de l'Aviation du Canada.



CH. WILLY MULLIN

A CH-146 Griffon helicopter flies over the cenotaph in Borden, Ont., as part of the Battle of Britain parade.

Un hélicoptère CH-146 Griffon survole le cenotaphe de Borden, en Ontario pendant le défilé de la bataille d'Angleterre.

By Jenn Gearey

"Wing Commander Hilly Brown, Canada's first ace in the Second World War, who was born in Portage La Prairie, will have the complex named after him. The main theatre will be named after Squadron Leader Glen Ellwood, who trained here during the Second World War as an air navigator," says Air Force Lieutenant-Colonel Randy Palmer.

Nouvelle formation à l'intention des pilotes à Portage La Prairie

« Le complexe portera le nom du Lieutenant-colonel d'aviation Hilly Brown, originaire de Portage La Prairie et premier as du Canada durant la Seconde Guerre mondiale. Le théâtre principal sera nommé en l'honneur du Commandant d'aviation Glen Ellwood, qui a reçu ici une formation de navigateur aérien durant la Seconde Guerre mondiale », explique le Lieutenant-colonel Randy Palmer, de la Force aérienne.

L'établissement offrira 36 cours différents, y compris l'entraînement de base au pilotage, le pilotage d'appareils multimoteurs, l'instruction au pilotage d'hélicoptères et des cours de perfectionnement. En vertu de son contrat, Allied Wings, consortium canadien, donnera durant 22 ans l'instruction au pilotage et fournira les aéronefs nécessaires pour ces cours, dont neuf appareils Grob G120A pour l'entraînement de base au pilotage et sept Raytheon King Air C-90B pour la formation au pilotage d'aéronefs multimoteurs. Allied Wings va aussi fournir sept hélicoptères Bell 206 Jet Rangers et disposer neuf Bell 412 Griffon des FC, qui serviront à l'instruction au pilotage d'hélicoptères.

Flight Instructor Randy Dyck, Allied Wings assists 211 Melanie Sicard, seated in the G60 C170A Cockpit Procedure Trainer. The trainer is used to practice checklist procedures and systems checks, including critical and non-critical emergency response procedures.

L'instructeur de vol Sandy Dyck, d'Allied Wings, aide la St-Mélène Scaud à commander du simulateur de pilotage du Grob C120A. On utilise cela-ci pour s'exercer au processus concernant la liste de contrôle, les vérifications de systèmes et les interventions en situation critique et non critique.

www.airforce.forces.gc.ca/www.forceaerienne.forces.gc.ca

September 18 septembre

September 21 septembre



COMMUNICATION SPECIALIST 2ND CLASS
BILUXIM SUD-RECORDEUR
MAISTRE DES COMMUNICATIONS DE MASSE
2^E CLASSE BILUXIM SUD-RECORDEUR

A CH-124 Sea King participated in PANAMIA 2007.

Participation d'un CH-124 Sea King pendant l'opération HARMAX 2007



1 Gen Angus Watt helped kick off the National Defence Charitable Campaign in Ottawa.

Le 1^{er} juin Agnès Wall participe au lancement de la Campagne de chant de la Défense nationale à Ottawa.

SOURCE: www.acesofww2.com



SOURCE : www.acesofww2.com (en anglais seulement)

Regiment helps the children of the Soo

By WO M. Greatti

On a crisp and cool Sault Ste Marie morning, community residents and CF members gathered on a barren school playground September 15, to work side by side for the benefit of children from an inner city school.

This co-operative effort came about under the auspices of the 'Let Them Be Kids' Program. An organization that assists community groups requiring assistance in obtaining funds to build play structures for children across Canada. And Etienne Brule School, a downtown core school whose playground had been

demolished after being deemed unsafe by city officials, was in dire need of assistance.

Captain Glen Vine, a Reservist with 49 Fd Regt and a community services regional manager for the Ministry of Social Services in Sault Ste. Marie in his civilian life, submitted an application to the 'Let Them Be Kids' Program on behalf of Etienne Brule School. One of the criteria for the program is to name the park after a fallen soldier. Capt Vine realized there was a very strong connection to one of our fallen comrades—Capt Nichola Goddard. Capt Goddard, who was killed in Afghanistan May 2006,

Children from Etienne Brule School enjoy their new park.
Des élèves de l'école Etienne Brule s'amusent dans leur nouveau parc.



Reservists from 49th Field Regiment Sault Ste. Marie and community volunteers work side-by-side, helping to build a park for children of Etienne Brule School.
Des réservistes du 49^e (Sault-Ste-Marie) Régiment d'artillerie de campagne et des bénévoles collaborent afin de construire un parc pour les élèves de l'école Etienne Brule.

had lived in Sault Ste. Marie at one time, and both of her grandparents reside there.

After much planning and fundraising, everything came together with a wonderful show of co-operation between military personnel and members of the community. Shovels, wheel barrows, paint brushes and power tools created a symphony of co-operation that slowly, but surely, began to resemble a much needed children's play space. "There were more people out than I had expected," said Reservist, Private Robert Boisvert.

Bombardier Brian Miron, an artilleryman with 49 Fd Regt, feels "it is extremely important to help out the community you live in."

"Unbelievable!" said Etienne Brule's principal, Marg Dodds, about the support of the military. Ms. Doods

commented on how 49 Fd Regt, not only came to help out, but also assisted during the planning phase. She enthusiastically said that "the support of 49 Fd Regt was invaluable."

Flown in especially for the opening ceremony was Sally Goddard, Capt Goddard's mother, and also Sergeant Dave Redford and Master Bombardier Jeff Fehr from 1 Royal Canadian Horse Artillery in Shilo, Man., who had worked closely with Capt Goddard in Afghanistan.

As the ceremony ended, the children rushed to the playground and began happily enjoying the result of the combined efforts of the residents and soldiers who proudly stood by and watched. The spirit of Capt Nichola Goddard seemed present in the happy laughter of the children and in the hearts of everyone present that day.

WO Greatti is the PA Rep. 33 CBGHQ Ottawa.

Les membres d'un régiment aident les enfants de Sault Ste. Marie

Par l'Adj M. Greatti

Le 15 septembre, par une fraîche matinée, des civils et des militaires se sont réunis dans une cour d'école déserte de Sault Ste. Marie pour travailler à rendre plus agréable la vie des enfants de cette école d'un quartier défavorisé.

Cette tâche coopérative s'inscrit dans le programme « Let Them Be Kids », qui aide des organismes communautaires à trouver des fonds pour bâtir des structures de jeu destinées aux enfants partout au Canada. L'école Etienne Brule, un établissement de Sault Ste. Marie dont le terrain de jeu avait été défilé après avoir été jugé dangereux par les fonctionnaires municipaux, avait bien besoin de ce soutien.

Le Capitaine Glen Vine, réserviste du 49^e Régiment d'artillerie de campagne (49 RAC) et gestionnaire régional des services communautaires pour le ministère des Services sociaux à Sault Ste. Marie, a présenté une demande aux responsables du programme « Let Them Be Kids » au nom de l'école Etienne Brule. Une des conditions d'aide du programme est de donner au parc le nom d'un soldat tombé au combat. Le Capt Vine a aussitôt pensé à l'une de nos camarades, tuée en Afghanistan en mai

2006, la Capt Nichola Goddard. Elle avait déjà vécu à Sault Ste. Marie et ses grands-parents y habitent encore.

Beaucoup de planification et de collectes de fonds ont donné lieu à une merveilleuse collaboration entre les militaires et les habitants de la ville. Les pelles, les brouettes, les pinceaux et les outils électriques ont graduellement permis de créer ce qui est devenu une aire de jeu pour enfants dont on avait grandement besoin. « Je ne m'attendais pas à un si grand nombre de participants », a déclaré le Soldat Robert Boisvert, réserviste.

Le Bombardier Brian Miron, artillerie au sein du 49 RAC, juge « extrêmement important d'appuyer la collectivité où l'on vit ».

« Incroyable! » s'est exclamée M^{me} Marg Dodds, directrice de l'école Etienne Brule, pour qualifier l'appui des militaires. Elle explique que le 49 RAC est non seulement venu prêter main-forte, mais a participé à l'étape de planification. « L'appui du 49 RAC s'est révélé indispensable », a-t-elle ajouté avec enthousiasme.

On a invité à la cérémonie d'inauguration la mère de la Capt Goddard, M^{me} Sally Goddard, ainsi que deux proches collaborateurs de la

militaire en Afghanistan, le Sergent Dave Redford et le Bombardier-chef Jeff Fehr, du 1^{er} Régiment, Royal Canadian Horse Artillery de Shilo, au Manitoba.

À la fin de la cérémonie, les enfants se sont précipités sur le terrain de jeu pour tirer joyeusement parti du fruit des efforts conjugués des civils et des

soldats, sous les yeux fiers des artisans du projet. On sentait l'esprit de la Capt Goddard se manifester dans les rires heureux des enfants. Toutes les personnes présentes ce jour-là la portaient dans leur cœur.

L'Adj Greatti est représentant des affaires publiques d'unité au QG 33 CBGHQ Ottawa.

Photo of the week / Photo de la semaine



Les membres du 3^e Escadron de maintenance (an) posent de façon hors de l'ordinaire sur l'aire de trafic à la 3^e Escadre Bagotville.

Members of 3 Wing Air Maintenance Squadron get creative with their recent squadron photo.

Camp Hill celebrates 90th anniversary

By Virginia Beaton

Camp Hill marked its 90th anniversary of service to Canadian veterans on September 16.

A large group of veterans, friends, family and hospital staff gathered outside in the Veterans' Memorial Garden for a ceremony to celebrate. "Camp Hill, like Veterans Affairs, has a long and proud tradition of honouring the men and women who so bravely served our country," stated Greg Thompson, Minister of Veterans Affairs Canada.

Mr. Thompson reminded the audience that in 1987 the current facility, Camp Hill Veterans' Memorial Building

(CHVMB), replaced the previous Camp Hill structures. He described CHVMB as the largest and most recognized veterans' facility in Atlantic Canada, but noted the site's military heritage goes back to the early history of Halifax.

Captain(N) Bill Woodburn, base commander of CFB Halifax, represented Rear-Admiral Dean McFadden, commander JTFA and MARLANT. Capt(N) Woodburn described his presence at the ceremony as both official and also "a very personal experience for me as well." As his father was a Second World War veteran, Capt(N) Woodburn stated "I witnessed firsthand the

support and assistance he received from the facility very similar to this in Montreal, known as St. Anne de Bellevue Hospital. Not only was that facility there for the veterans, but it was there for the benefit and the comfort of the families that also had to experience the difficult circumstances that many of the veterans have had to face."

Capt(N) Woodburn extended his thanks to the staff "who have cared for so many veterans over the last nine decades. I have seen how difficult yet tremendously important your work is. It truly could be nothing less than a labour of love."

Camp Hill célèbre son 90^e anniversaire

Par Virginia Beaton

Camp Hill a célébré, le 16 septembre, 90 ans de services rendus aux anciens combattants canadiens.

De nombreux militaires, amis, parents et membres du personnel hospitalier se sont rassemblés au jardin de l'Édifice commémoratif des anciens combattants Camp Hill, pour célébrer l'anniversaire de l'hôpital. « Camp Hill, comme Anciens Combattants Canada, sert fièrement et depuis longtemps les hommes et les femmes qui ont défendu notre pays avec courage », a déclaré l'honorable Greg Thompson, ministre des Anciens Combattants.

M. Thompson a rappelé à son auditoire que c'est en 1987 que l'établissement actuel, l'Édifice commémoratif des anciens combattants Camp Hill, a remplacé les installations précédentes de Camp Hill. Il l'a décrit comme le plus grand et le plus reconnu des établissements pour anciens combattants du Canada atlantique, tout en mentionnant que le patrimoine militaire de cet édifice remontait aux débuts de la ville d'Halifax.

Le Capitaine de vaisseau Bill Woodburn, commandant de la BFC Halifax, représentait le Contre-amiral Dean McFadden, commandant de la FOIA et des FMAR(A). Le Capv Woodburn a décrit sa présence à la cérémonie comme « à la fois officielle et très personnelle ». Comme son père a

combattu pendant la Seconde Guerre mondiale, le Capv Woodburn a déclaré avoir « constaté personnellement l'aide et le soutien que lui a prodigés un établissement de Montréal très semblable à celui-ci, l'hôpital Sainte-Anne-de-Bellevue. L'établissement profitait non seulement aux anciens combattants, mais également à leur famille, dont les membres vivaient eux aussi les circonstances douloureuses qu'affrontaient bon nombre d'anciens combattants. »

Le Capv Woodburn a chaleureusement remercié le personnel qui a soigné d'innombrables anciens combattants depuis neuf décennies. « J'ai pu observer à quel point votre travail est difficile, mais aussi extrêmement important. Il s'agit, tout compte fait, d'une œuvre d'amour. »

Aid to the civil power

This coming winter marks 10 years since 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment (2 R22^eR), took part in Operation RECUPERATION during the Ice Storm of 1998. Important lessons related to the protection of civilians and inter-agency co-operation were learned over the course of this and subsequent operations. The fine-tuning of our domestic security doctrine, coupled with CF Transformation, led to the establishment of Canada Command and the creation of inter-service Joint Task Forces in each area. The Domestic Operational Forces are generated from within these structures, ready to provide assistance to civil authorities confronted with major crises.

Tasked with the role of Domestic Operational Force from September 1 through April 30, the 2 R22^eR deployed from September 4-6 in and around

Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier as part of a major flooding scenario. Despite the large deployment of our troops to Afghanistan we were required to field a sizable force, capable of providing adequate support to civilian authorities, maintaining law and order in a crisis. This exercise proved to be a learning experience at all levels. Interfacing with our partners in the Sureté du Québec, the provincial Ministry of Transportation and local municipalities allowed us to cultivate an understanding of all our roles and capabilities. Furthermore, liaison officers from 35 Canadian Brigade Group joined the team and were critical in establishing solid relations between the different actors implicated in this crisis. During an inter-agency meeting Lieutenant-Colonel Hercule Gosselin emphasized the essential need to work hand-in-hand to effectuate a quick return to normal conditions, reaffirming

that our role remains one of support to law and order maintaining agencies.

Notably, this was the first time the battalion deployed a command post equipped with the latest command and control technology. It was agreed that these tools have a high potential to streamline planning and managing operations. From the command post, it was possible to know, in real time, the position of our assets on the ground and have a clear picture of what they were doing.

We were capable of following the progress of the company, which responded to multiple emergencies throughout the course of the exercise, ranging from establishing security perimeters to complete evacuations of certain sectors. In summation, this first exercise was a success and permitted the team to develop their abilities to manage this type of operation cohesively.

Un appui aux autorités civiles

L'hiver prochain, 10 ans se seront écoulés depuis que le 2^e Bataillon du Royal 22^e Régiment (2 R22^eR) aura pris part à l'opération RECUPERATION, dans la foulée de la tempête du verglas. On a pu tirer de nombreuses leçons de cette opération et de celles qui ont suivi, tant en ce qui concerne la protection civile que la coopération entre agences lors de crises au pays. Le raffinement des mesures de sécurité nationale, conjugué à la transformation des FC, a abouti à la création du Commandement Canada et à la mise sur pied de forces opérationnelles interarmées dans chaque secteur. Celles-ci s'inscrivent dans la nouvelle structure des Forces canadiennes et sont prêtes à soutenir les autorités civiles en cas de crises majeures.

Jouant le rôle de force opérationnelle nationale du 1^{er} septembre au 30 avril, le 2 R22^eR se trouvait, du 4 au 6 septembre derniers, dans les environs de Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier afin de participer à un scénario d'inondation grave. Bien que touché par le déploiement massif de soldats en Afghanistan, le bataillon a été en mesure de mettre sur pied une force considérable capable de soutenir, en cas de crise, les autorités civiles chargées du maintien de l'ordre. L'exercice s'est révélé un apprentissage à tout égard. Les rencontres tenues avec les policiers de la Sureté du Québec et les représentants de Transport Québec et des municipalités environnantes ont permis à tous de se familiariser avec les rôles de chacun. De plus, des officiers de liaison du 35^e Groupe-brigade du

Canada se sont joints à l'équipe et ont été d'une aide magistrale dans l'établissement de bonnes relations entre les différents intervenants. Pendant une réunion inter-agences, le Lieutenant-colonel Hercule Gosselin a souligné la nécessité de collaborer afin de favoriser un retour rapide aux conditions normales, précisant que le travail du 2 R22^eR se limitait au soutien aux organismes chargés du maintien de l'ordre.

Le bataillon a pu déployer pour la première fois un poste de commandement équipé d'outils de commandement et de contrôle. Tous ont pu constater l'utilité de ces derniers dans

la gestion et la planification des opérations. Les responsables du poste de commandement suivaient, en temps réel, les soldats sur le terrain et pouvaient savoir exactement ce qui se déroulait. On a même pu suivre les déplacements d'une compagnie qui a dû réagir à de nombreuses urgences au cours de l'exercice, en plus d'établir des périmètres de sécurité et d'évacuer complètement certains secteurs.

Somme toute, ce premier exercice a connu un franc succès et a permis au 2 R22^eR d'apprendre à mener une telle opération de façon coordonnée.



The situation becomes more hazardous as smoke billows from the engine compartment of the small aircraft. The team from 2 R22^eR works fast to relocate this man who has been thrown from the aircraft as it crashed into the motorcade. There were close to 15 personnel who came to the aid of the downed aircraft.

La situation s'est envenimée lorsque de la fumée a commencé à s'échapper du moteur du petit avion. L'équipe composée de membres du 2 R22^eR s'est empressée de trouver l'homme qui a été éjecté de l'appareil quand celui-ci s'est écrasé sur la motorcade. Plus de quinze personnes se sont précipitées au secours du pilote.

CF sports awards finalists: Male athletes

By Holly Bridges

The best of the best in CF sports and fitness will gather in Ottawa next month for the annual CF Sports Awards Ceremony on November 17.

The CF Sports Awards Ceremony, considered to be the highlight of the CF sports year, is held annually to honour athletic excellence in the CF. Athletes, coaches and officials are recognized for their successes on the playing field and the contributions they have made to the CF Sports Program. Selected members, serving and retired, are also inducted into the CF Sports Hall of Fame and Honour Roll during the ceremony.

With the increased emphasis on fitness in the CF over the past few years, more and more members are taking their physical fitness to new heights, setting or breaking records and competing in some of the toughest competitions in the world today.

This week, we would like to highlight the achievements of some of those athletes—the nominees for CF Male Athlete of the Year.

Maritime Command nominee **Captain Matt Barlee** of CFB Esquimalt is in the running again this year for Male

Athlete after capturing the title last year. A gifted and focused athlete, Capt Barlee is moving that much closer to achieving his dream of representing Canada and the CF at the 2008 Olympics in Beijing in the sport of short track cycling.

Land Force Command nominee **Private Marc Prud'homme** of CFB Petawawa is a world-class swimmer and lifesaving athlete who has scored first place finishes in some of the most challenging and prestigious swimming and lifesaving championships in the world.

Air Command nominee **Warrant Officer Maurice Charron** of NDHQ is a force to be reckoned with on the military and civilian running and triathlon circuits. In 2006, he scored some phenomenal finishes at the CF Running Championship in Ottawa and overseas at races such as the Conseil international du sport Militaire (CISM) Marathon in Ljubljana, Slovenia placing 31st out of 638 competitors and finishing 24th out of 58 males, being the first Canadian male to cross the finish line.

Chief Military Personnel nominee **Second-Lieutenant Jonathon Lucas** of 4 Wing Cold Lake showed tremendous leadership and physical prowess as Captain of the

Royal Military College volleyball team. 2Lt Lucas ranked seventh overall in Ontario University Athletics and 12th in Canadian Interuniversity Sports with 540 total assists.

Vice Chief of the Defence Staff nominee **Commander Roger Girard** of NDHQ shows almost superhuman strength as an ultra athlete of exceptional endurance and strength. Cdr Girard had an outstanding year of racing in 2006, demonstrating almost superhuman endurance and versatility in his various multi-sport races throughout Canada and around the world.

"Once again, the member's athleticism showcased at this year's CF Sports Awards Ceremony is outstanding," says Andre Bouchard, president of SISIP Financial Services (SISIP FS). "Their dedication and perseverance to attain such levels of excellence as athletes and individuals make SISIP FS proud to be the presenting sponsor of the CF Sports Awards Ceremony."

Watch for more nominees on in up coming issues of *The Maple Leaf*, or visit the CF Personnel Support Agency Web site at www.cfpsa.com.

Finalistes du mérite sportif des FC : athlètes masculins

Par Holly Bridges

La crème de la crème des adeptes du conditionnement physique et du sport au sein des FC se retrouvera à Ottawa, le 17 novembre prochain, à l'occasion de la cérémonie annuelle du mérite sportif des FC.

Cette cérémonie, considérée comme le haut lieu de l'année sportive des Forces canadiennes, permet, tous les ans, de saluer l'excellence athlétique au sein des FC. On rend hommage aux athlètes, aux entraîneurs et aux arbitres pour leurs succès sur le terrain et pour leur apport au programme sportif des FC. On choisit également des militaires actuels et à la retraite qu'on inscrira, au cours de la cérémonie, au temple de renommée et au tableau d'honneur des FC.

Étant donné l'attention accrue portée au conditionnement physique dans les FC ces dernières années, de plus en plus de militaires atteignent des sommets de condition physique, en établissant de nouveaux records et en participant à certaines des épreuves les plus difficiles au monde.

Cette semaine, nous aimerions souligner les réussites de quelques-uns de ces athlètes, soit les finalistes au titre d'athlète masculin de l'année des FC.

Le **Capitaine Matt Barlee** de la BFC Esquimalt, candidat du Commandement maritime, souhaite cette année encore remporter le titre d'athlète masculin de l'année, qu'il a gagné l'an dernier. Athlète talentueux et dévoué, le Capt Barlee se rapproche de son rêve : représenter le Canada et les FC aux Jeux olympiques de 2008 à Beijing dans la discipline du vélo sur piste courte.

Le **Soldat Marc Prud'homme**, candidat du Commandement de la Force terrestre, de la BFC Petawawa, est un nageur de calibre international et un athlète-sauveteur qui a dominé certains des championnats de nage et de sauvetage les plus compétitifs et prestigieux au monde.

Quant au candidat du Commandement de la Force aérienne, l'**Adjudant Maurice Charron**, du QGDN, c'est un redoutable adversaire sur les circuits civils et militaires de course et de triathlon. En 2006, il a enregistré des temps phénoménaux au championnat de course des FC à Ottawa et à l'étranger, lors de courses comme le marathon du Conseil international du sport militaire (CISM) de Ljubljana, en Slovénie, où il est arrivé 31^e sur 638 concurrents et 24^e sur 58 athlètes masculins, en étant le premier Canadien à franchir le fil d'arrivée.

Le **Sous-lieutenant Jonathon Lucas**, candidat du chef du personnel militaire, de la 4^e Escadre Cold Lake, a fait preuve d'un leadership et d'une prouesse physique incroyables à titre de capitaine de l'équipe de volley-ball du Collège militaire royal (CMR). Le Lt Lucas s'est classé 7^e dans les Sports universitaires de l'Ontario et 12^e au classement du Sport interuniversitaire canadien, accumulant un total de 540 passes décisives.

Le **Capitaine de frégate Roger Girard**, candidat du vice-chef d'état-major de la Défense, du QGDN, fait preuve d'une force quasi surhumaine. On peut parler d'un ultra-athlète à l'endurance et à la force exceptionnelles. Le Capt Girard a connu une excellente année en course à pied en 2006. Il a fait preuve d'une endurance remarquable et d'une polyvalence surprenante dans diverses courses multidisciplinaires au Canada et ailleurs.

« Une fois de plus, les militaires réunis cette année à l'occasion de la cérémonie du mérite sportif des FC sont des athlètes hors pair », déclare Andre Bouchard, président des Services financiers du Régime d'assurance-revenu militaire (SF RARM). « Leur dévouement et leur persévérance dans l'atteinte de tels niveaux d'excellence athlétiques et personnels ajoutent à la fierté qu'éprouvent les SF RARM de commanditer la cérémonie du mérite sportif des FC. »

Pour découvrir d'autres candidats au titre d'athlète de l'année, lisez *La Feuille d'érable* ou visitez le site Web de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes, au www.aspf.com.

